



LABORATORIO DIDATTICO

Tecnologie per la traduzione (Tetra)

a. a. 2024-2025

Sigla del Laboratorio	LMCCI03
Responsabile didattico	Patrizia Anesa
Referente di ruolo	Patrizia Anesa
Esperti	Esperto nell'uso di strumenti informatici per la traduzione.
Periodo di svolgimento	Il semestre
Corso di studi proponente	LMCCI
Numero massimo di studenti ammissibili	15
Eventuali prerequisiti disciplinari richiesti	Preferibilmente avere frequentato il corso di Elementi di traduzione specializzata o di Specialized Translation o il primo modulo del corso Lingua inglese LM II.
Contenuti e obiettivi formativi	La proposta si inserisce nell'area didattica relativa al curriculum in "Comunicazione internazionale" ma è aperta anche agli studenti del curriculum "Comunicazione internazionale"; essa persegue gli obiettivi formativi del Corso di Laurea in LMCCI di fornire competenze necessarie a produrre traduzioni professionali tramite ausili informatici di ampia diffusione e indispensabili per traduzioni uniformi. In particolare, si forniranno innanzitutto competenze relative ai programmi informatici per la traduzione assistita con i suoi diversi strumenti (creazione di database lessicali, memorie traduttive, ecc.). Il corso poi potrà illustrare anche principi e metodi per il post-editing alla traduzione automatica e cenni relativi ad altre aree della traduzione assistita da software (localizzazione di siti, traduzione per il gaming, ecc.)
Articolazione del laboratorio	Il laboratorio prevede un lavoro complessivo di 75 ore (3 cfu) così ripartite: - 18 ore di lavoro guidato: • Introduzione ai CAT tool e presentazione di Trados Studio 2022 • Lezione sul concetto di progetto di traduzione e la gestione delle memorie di traduzione • Lezione sull'integrazione dei termbase nel processo traduttivo • Attività di tutorato online e valutazione degli elaborati assegnati dal docente, in preparazione della prova di certificazione • Lezione su Trados Studio Live e la traduzione automatica neurale - 57 ore di lavoro individuale.
Valutazione finale	Il superamento della prova di certificazione RWS "Certificazione Trados Studio 2022 Level 1 online sul sito di RWS in lingua inglese" costituirà anche prova delle competenze acquisite. In alternativa, si potrà sostenere una prova in classe.



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO**

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Contatti	patrizia.anesa@unibg.it
Modalità	Mista